Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy dotarli do Klepiska Atada,\* które jest za Jordanem, wznieśli tam wielki i bardzo gorzki płacz.\*\* I obchodził (Józef) po swoim ojcu żałobę przez siedem dni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy dotarli do Goren-Haatad, leżącego za Jordanem, odbyli tam wielką uroczystość żałobną. Józef obchodził żałobę po swoim ojcu przez siedem dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyjechali aż do klepiska Atad, które jest za Jordanem, i tam opłakiwali go wielkim i bardzo głębokim lamentem. Józef przez siedem dni obchodził żałobę po swym ojcu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyjechali aż na pole Atad, które jest przy brodzie Jordańskim, i płakali tam płaczem wielkim i bardzo ciężkim; i obchodził Józef po ojcu swym żałobę przez siedem dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyjechali na plac Atad, który leży nad Jordanem. Kędy sprawując obchód z płaczem barzo wielkim i ciężkim, wypełnili siedm dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy przybyli do Goren-Haatad, które leży po drugiej stronie Jordanu, odprawili tam wielki i wspaniały obrzęd żałobny: [Józef] przez siedem dni obchodził żałobną uroczystość po swym ojcu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyjechali do Goren-ha-Atad, które jest za Jordanem, urządzili tam wielki i bardzo uroczysty obrzęd żałobny. Józef obchodził po swoim ojcu żałobę przez siedem dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przybyli do Goren-Haatad, które jest położone po drugiej stronie Jordanu, odprawili wielki i bardzo uroczysty obrzęd żałobny. Józef obchodził żałobę po swoim ojcu przez siedem dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przybyli do Goren-Haatad, które znajduje się nad brzegiem Jordanu, odprawili wielki i uroczysty obrzęd żałobny. Józef obchodził żałobę po ojcu przez siedem dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przybyli do Goren ha-Atad, za Jordanem, odprawili tam bardzo uroczysty obrzęd żałobny, bo Józef sprawił swemu ojcu żałobę siedmiodniową. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przybyli do Goren Haatad, które jest za Jordanem, i wygłosili tam wielką i wspaniałą mowę żałobną. I [Josef] odprawił siedmiodniową żałobę po swoim ojcu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли до току Атада, що є за Йорданом, і оплакали його великим і дуже сильним голосінням. І вчинив голосіня свому батькові сім днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy doszli do pola Cierniowego, które jest po drugiej stronie Jardenu, urządzili tam wielką i bardzo ciężką żałobę; a obchodzili żałobę po swoim ojcu przez siedem dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przybyli na klepisko Atad, które jest w regionie nadjordańskim, i tam podnieśli bardzo wielki i ciężki lament, on zaś przez siedem dni odprawiał obrzędy żałobne po swym ojcu. |

1. 1) Lub: Goren-Haatad, הָאָטָד ּגֹרֶן (goren ha’atad); wg G: καὶ παρεγένοντο ἐφ᾽ ἅλωνα Αταδ. Położenie miejsca nieznane. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: urządzili tam wielką i bardzo uroczystą żałobę (וַּיִסְּפְדּו־ׁשָם מִסְּפֵדּגָדֹול וְכָבֵד מְאֹד). [↑](#footnote-ref-3)